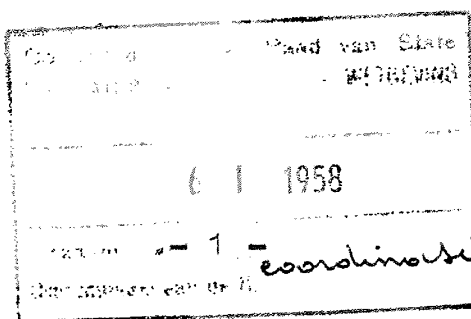


MTL.



L.6010/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e december 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van een ambt bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin waaraan vrije inwoning is verbonden", heeft de 12e december 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 2 décembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant une fonction relevant du Ministère de la Santé publique et de la Famille et à laquelle est attaché le bénéfice du logement", a donné le 12 décembre 1957 l'avis suivant :

Het opschrift van het ontwerp zou beter luiden als volgt :

"Koninklijk besluit waarbij vrije inwoning aan een functie bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin wordt verbonden".

Het is onnodig in de inleiding naar het koninklijk besluit van 24 november 1951, houdende oprichting van een Instituut voor hygiëne en epidemiologie, te verwijzen. Dit besluit is immers geen rechtsgrond voor het ontwerp en geen enkele bepaling van het ontwerp maakt er verder enige melding van.

Ook de considerans kan wegvallen. Zij is niet alleen overbodig, doch bovendien van die aard dat zij verwarring kan stichten omtrent de verplichtingen die rusten op de directeur van het Instituut voor hygiëne en epidemiologie. De bewoordingen van de considerans stemmen inderdaad niet overeen met het bepaalde in het koninklijk besluit van 24 november 1951 betreffende de aan het directeursambt verbonden taak.

Om op ondubbelzinnige wijze te doen blijken dat slechts één ambtenaar, de directeur of zijn wetenschappelijke medewerker die de eerste in rang is, in aanmerking komt zowel voor vrije inwoning als voor de toelage ter vervanging daarvan, verdient het aanbeveling de artikelen 1 en 2 samen te voegen en wel als volgt :

.../...

"Artikel 1.-

De directeur van het Instituut voor hygiëne en epidemiologie of zijn wetenschappelijke medewerker, eerste in rang, die een bepaalde woning moet betrekken omdat hij wegens zijn functies blijvend op de plaats van het werk moet zijn, geniet vrije inwoning en, wanneer de instelling hem ter plaatse niet kan huisvesten, in de plaats daarvan, uit hoofde van de bijzondere dienstverplichtingen die op hem rusten, een toelage overeenkomstig artikel 4 van het koninklijk besluit van 30 november 1950 vastgesteld".

In het eerste lid van artikel 3, dat alsdan artikel 2 zou worden, leze men "inwoning" in plaats van "huisvesting".

De artikelen 4 en 5 vernummere men respectievelijk tot 3 en 4.

De Franse tekst van artikel 4 zou beter luiden als volgt :

"Article 4.-

Les dispositions du présent arrêté ont effet à partir du ...".

L'intitulé du projet gagnerait à être rédigé comme suit :

"Arrêté royal attachant le bénéfice du logement gratuit à une fonction relevant du Ministère de la Santé publique et de la Famille".

Au préambule, il est sans pertinence de viser l'arrêté royal du 24 novembre 1951 créant un Institut d'hygiène et d'épidémiologie. En effet, cet arrêté ne constitue pas le fondement légal du projet et aucune allusion n'y est, en outre, faite dans le dispositif de celui-ci.

Le considérant peut également être omis. Non seulement il est superflu, mais il est de nature, par surcroît, à créer de la confusion au sujet des obligations qui incombent au directeur de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie. Les termes du considérant, en effet, ne sont pas en concordance avec les dispositions de l'arrêté royal du 24 novembre 1951 qui définissent la tâche afférente à la fonction de directeur.

Pour faire ressortir sans ambiguïté qu'il n'y a qu'un seul fonctionnaire, soit le directeur ou son collaborateur scientifique le plus élevé en grade, qui entre en ligne de compte, tant pour le logement gratuit que pour l'allocation qui en tient lieu, il se recommande de fusionner les articles 1er et 2 ainsi qu'il suit :

.../...

"Article 1er.-

Le directeur de l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie ou son collaborateur scientifique le plus élevé en grade, astreint à occuper un logement déterminé parce que ses fonctions réclament sa présence permanente sur les lieux du travail, bénéficie du logement gratuit et, lorsque l'établissement ne permet pas de le loger sur place, il reçoit du chef des sujétions spéciales qui lui sont imposées, une allocation qui en tient lieu fixée conformément à l'article 4 de l'arrêté royal du 30 novembre 1950".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er de l'article 3, qui deviendrait alors l'article 2, il s'indiquerait d'écrire "inwoning" au lieu de "huisvesting".

Les articles 4 et 5 prendraient respectivement les numéros 3 et 4.

La version française de l'article 4 est à rédiger comme suit :

"Article 4.-

Les dispositions du présent arrêté ont effet à partir du ..."

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section
de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.W.LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la
version néerlandaise et la ver-
sion française a été vérifiée
sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté
par M.W.LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.